

使徒行傳第三章譯文對照

1【和合本】申初禱告的時候，彼得、約翰上聖殿去。

【和修訂】有一天，下午三點鐘禱告的時候，彼得和約翰上聖殿去。

【新譯本】 在下午三點禱告的時辰，彼得和約翰上聖殿去。

【呂振中】彼得約翰上殿去，要守下午三點（希臘文：第九時辰）禱告的時辰。

【思高本】伯多祿和若望在祈禱的時辰，即第九時辰，上聖殿去。

【牧靈版】有一天，伯多祿和若望在第九時辰，即祈禱的時辰（約下午三點）一起往聖殿去。

【現代本】有一天，下午三點禱告的時間，彼得和約翰上聖殿去。

【當代版】 一天下午三點鐘，彼得和約翰到聖殿去祈禱。

【KJV】 Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour.

【NIV】 One day Peter and John were going up to the temple at the time of prayer--at three in the afternoon.

【BBE】 Now Peter and John were going up to the Temple at the ninth hour, the hour of prayer;

【ASV】 Now Peter and John were going up into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour.

2【和合本】有一個人，生來是瘸腿的，天天被人抬來，放在殿的一個門口（那門名叫美門），要求進殿的人周濟。

【和修訂】一個從母腹裡就是瘸腿的人正被人抬來，他們天天把他放在聖殿的一個叫美門的門口，求進聖殿的人施捨。

【新譯本】 有一個生來瘸腿的人被人抬來。他們天天把他放在那名叫美門的殿門口，讓他好向進殿的人討飯。

【呂振中】有一個人、從母腹裡就瘸腿的、正被抬著；人天天把他放在殿的一個門口、叫美門的，想要從進殿的人求施捨。

【思高本】有一個人從母胎中就瘸了；每天有人抬他來，放在名叫麗門的殿門前，好向進聖殿的人求施捨。

【牧靈版】一個天生瘸腿的人，每天都被人抬來，放在聖殿“麗門”門口，向進殿的人乞討。

【現代本】在那叫美門的地方，有一個生來瘸腿的人，天天給人抬來放在門口，向進聖殿的人求乞。

【當代版】 在聖殿的美門的外面，有一個生下來就跛了腳的乞丐，天天被人抬到那裡，向進殿的人乞討。

【KJV】 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

【NIV】 Now a man crippled from birth was being carried to the temple gate called Beautiful, where he was put

every day to beg from those going into the temple courts.

【BBE】And a certain man who from birth had had no power in his legs, was taken there every day, and put down at the door of the Temple which is named Beautiful, requesting money from those who went into the Temple;

【ASV】 And a certain man that was lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the door of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

3 【和合本】他看見彼得、約翰將要進殿，就求他們周濟。

【和修訂】他看見彼得、約翰將要進聖殿，就求他們施捨。

【新譯本】 他看見彼得和約翰將要進殿，就向他們討飯。

【呂振中】他看見彼得約翰將要進殿，就求施捨。

【思高本】他看見伯多祿和若望要進聖殿，便要求給一點施捨。

【牧靈版】這人看見伯多祿和若望正要進殿，就向他倆乞求施捨。

【現代本】他看見彼得和約翰要進聖殿，就求他們施捨。

【當代版】 他看見彼得和約翰進殿，就求他們施捨。

【KJV】 Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.

【NIV】 When he saw Peter and John about to enter, he asked them for money.

【BBE】 He then, seeing Peter and John going into the Temple, made a request to them.

【ASV】 who seeing Peter and John about to go into the temple, asked to receive an alms.

4 【和合本】彼得約翰定睛看他；彼得說：“你看我們！”

【和修訂】彼得和約翰定睛看他，彼得說：“看著我們！”

【新譯本】 彼得和約翰定睛看著他，彼得說：「你看我們！」

【呂振中】彼得同約翰定睛看他，說：“你看我們。”

【思高本】伯多祿和若望定睛看著他說：“你看我們！”

【牧靈版】伯多祿和若望定睛望著他，伯多祿說：“看著我們！”

【現代本】他們注目看他；彼得說：“你看我們！”

【當代版】 兩人定睛凝視著他。彼得說：“看看我們。”

【KJV】 And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.

【NIV】 Peter looked straight at him, as did John. Then Peter said, "Look at us!"

【BBE】 And Peter, looking at him, with John, said, Keep your eyes on us.

【ASV】 And Peter, fastening his eyes upon him, with John, said, Look on us.

5 【和合本】那人就留意看他們，指望得著什麼。

【和修訂】那人就注目看他們，指望從他們得著什麼。

【新譯本】 那人就留意看著他們，希望從他們得些甚麼。

【呂振中】他就注意看他們，等待著從他們得著一點兒。

【思高本】他就注目看他們，希望得點什麼。

【牧靈版】這個人就緊緊盯著兩人，想得到些東西。

【現代本】他就留神看他們，希望得些什麼。

【當代版】 那人就留神地看著他們，以為必定大有所獲。

【KJV】 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

【NIV】 So the man gave them his attention, expecting to get something from them.

【BBE】 And he gave attention to them, hoping to get something from them.

【ASV】 And he gave heed unto them, expecting to receive something from them.

6【和合本】彼得說：“金銀我都沒有，只把我所有的給你：我奉拿撒勒人耶穌基督的名，叫你起來行走！”

【和修訂】但是彼得說：“金銀我都沒有，但我把我有的給你：奉拿撒勒人耶穌基督的名起來註行走！”

”

【新譯本】彼得卻說：「金銀我都沒有，只把我有的給你：我奉拿撒勒人耶穌基督的名，吩咐你行走！」

【呂振中】彼得卻說：“銀子金子我都沒有；我所有的、我才給你：靠著拿撒勒人耶穌基督的名、你走路吧！”

【思高本】伯多祿卻說：“銀子和金子，我沒有；但把我所有的給你：因納匝肋人耶穌基督的名字，你【起來】行走罷！”

【牧靈版】伯多祿對他說：“我既沒金也沒銀，但我把我有的給你吧！奉納匝肋人耶穌基督之名，你起來走吧！”

【現代本】彼得對他說：“金銀我都沒有，但是我要給你我所有的：我奉拿撒勒人耶穌基督的名命令你，起來走！”

【當代版】 怎料彼得卻說：“金子銀子我都沒有；不過，我可以把我有的給你：我奉拿撒勒人耶穌基督的聖名，命令你起來行走！”

【KJV】 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.

【NIV】 Then Peter said, "Silver or gold I do not have, but what I have I give you. In the name of Jesus Christ of Nazareth, walk."

【BBE】 But Peter said, I have no silver or gold, but what I have, that I give to you. In the name of Jesus Christ of Nazareth, get up on your feet.

【ASV】 But Peter said, Silver and gold have I none; but what I have, that give I thee. In the name of Jesus Christ of Nazareth, walk.

7【和合本】於是拉著他的右手，扶他起來；他的腳和踝子骨立刻健壯了，

【和修訂】於是彼得拉著他的右手，扶他起來；他的腳和踝子骨立刻健壯了，

【新譯本】於是拉著他的右手，扶他起來；他的腳和踝骨立刻強壯有力，

【呂振中】就拉著他的右手，扶他起來；他的腳和踝子骨立時得健壯；

【思高本】於是握住他的右手，拉他起來；他的腳和踝骨就立即強壯了。

【牧靈版】伯多祿伸手去拉那人的右手，扶他起來。他的腳踝立刻有了勁。

【現代本】於是彼得拉著他的右手，扶他起來。那個人的腳和踝骨立刻有了力氣，

【當代版】彼得捉住他的右手，把他拉起來。那人的腳和踝子骨頓時就變得堅強有力了。

【KJV】 And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle bones received strength.

【NIV】 Taking him by the right hand, he helped him up, and instantly the man's feet and ankles became strong.

【BBE】 And he took him by his right hand, lifting him up; and straight away his feet and the bones of his legs became strong,

【ASV】 And he took him by the right hand, and raised him up: and immediately his feet and his ankle-bones received strength.

8【和合本】就跳起來，站著，又行走，同他們進了殿，走著，跳著，讚美神。

【和修訂】就跳起來，站著，又開始行走。他跟他們進了聖殿，邊走邊跳，讚美神。

【新譯本】他一跳就站了起來，並且行走。他連走帶跳，讚美神，同他們進入殿中。

【呂振中】就跳起來站著，又走路，同他們進了殿，走著跳著，頌贊神。

【思高本】他跳起來，能站立行走；遂同他們進入聖殿，隨走隨跳，讚美天主。

【牧靈版】他跳起來站穩了，就邁步行走，跟著他倆進了聖殿，邊走邊跳，稱謝天主。

【現代本】就跳起來，站直了，開始走路。然後他跟他們一起進聖殿，邊走邊跳，頌贊神。

【當代版】他一下子跳起身來，站穩了，就在那裡行走！跛子就跟彼得和約翰進聖殿去，蹦蹦跳跳地讚美神。

【KJV】 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

【NIV】 He jumped to his feet and began to walk. Then he went with them into the temple courts, walking and jumping, and praising God.

【BBE】 And, jumping up, he got on to his feet and went into the Temple with them, walking and jumping and giving praise to God.

【ASV】 And leaping up, he stood, and began to walk; and he entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

9【和合本】百姓都看見他行走，讚美神；

【和修訂】大家都看見他又行走，又讚美神，

【新譯本】 羣眾看見他一邊走一邊讚美神；

【呂振中】 眾民都看見他又走路又頌贊神。

【思高本】 眾百姓也都看見他行走讚美天主。

【牧靈版】 百姓見他能走了，又讚美著天主，

【現代本】 大家看見他一面走路，一面頌贊神；

【當代版】 他一邊跑，一邊高聲讚美神；殿裡的人都看見了。

【KJV】 And all the people saw him walking and praising God:

【NIV】 When all the people saw him walking and praising God,

【BBE】 And all the people saw him walking and praising God:

【ASV】 And all the people saw him walking and praising God:

10【和合本】 認得他是那素常坐在殿的美門口求周濟的，就因他所遇著的事滿心希奇、驚訝。

【和修訂】 認得他是那素常坐在聖殿的美門口求人施捨的，就因他所遇到的事滿心驚奇詫異。

【新譯本】 他們一認出他就是那平時坐在聖殿美門口討飯的，就因所經歷的事，滿心希奇，驚訝不已。

【呂振中】 他們認得這個人是素常坐在殿的美門口求施捨的，就因他所遇著的事而滿心驚訝駭異。

【思高本】 他們一認出他就是那坐在聖殿麗門前求施捨的人，就對他所遇到的事，滿懷驚訝詫異。

【牧靈版】 認出他是坐在聖殿“麗門”前乞討的人，對發生在他身上的事感到不可思議。

【現代本】 他們一認出他就是坐在聖殿的美門口求乞的那個乞丐，就對所發生的事大感驚異。

【當代版】 因為他們都認得他就是那個在美門外面的跛乞丐，所以都覺得莫名其妙，驚訝萬分。

【KJV】 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

【NIV】 they recognized him as the same man who used to sit begging at the temple gate called Beautiful, and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him.

【BBE】 And they saw that it was the man who made requests for money at the door of the Temple, and they were full of wonder and surprise at what had taken place.

【ASV】 and they took knowledge of him, that it was he that sat for alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

11【和合本】 那人正在稱為所羅門的廊下，拉著彼得、約翰；眾百姓一齊跑到他們那裡，很覺希奇。

【和修訂】 那人正在稱為所羅門的廊下，拉住彼得和約翰，大家都覺得很驚奇，一齊跑到他們那裡。

【新譯本】 那人拉著彼得和約翰的時候，羣眾都很驚奇，跑到他們那裡，就是所羅門廊的下面。

【呂振中】 那人正握住彼得約翰的時候、眾民都一齊跑到他們那裡，在那名叫所羅門廊之下，非常驚訝。

【思高本】 當那人拉著伯多祿和若望的時候，眾百姓都驚奇地跑到他們那，即到名叫“撒羅滿廊”下。

【牧靈版】那人緊隨著伯多祿和若望，眾人都好奇地跟著他們到了“所羅門廊”。

【現代本】在所羅門廊下，那個人緊緊地拉著彼得和約翰；在場的人很驚訝，都跑去看他們。

【當代版】那乞丐緊拉著彼得和約翰的手，走到聖殿的所羅門走廊。眾人都蜂擁過來，嘖嘖稱奇。

【KJV】 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

【NIV】 While the beggar held on to Peter and John, all the people were astonished and came running to them in the place called Solomon's Colonnade.

【BBE】 And while he kept his hands on Peter and John, all the people came running together to the covered way which is named Solomon's, full of wonder.

【ASV】 And as he held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

12【和合本】彼得看見，就對百姓說：“以色列人哪，為什麼把這事當作希奇呢？為什麼定睛看我們，以為我們憑自己的能力和虔誠使這人行走呢？

【和修訂】彼得看見，就對大家說：“以色列人哪，為什麼因這事而驚奇呢？為什麼定睛看我們，以為我們憑自己的能力和虔誠使這人行走呢？

【新譯本】彼得看見了，就對羣眾說：「以色列人哪，為甚麼因這事希奇呢？為甚麼瞪著我們，好像我們是憑著自己的能力和虔誠，使這人行走呢？

【呂振中】彼得看見，就應時對人民說：“以色列人哪，你們為什麼因這事而希奇呢？為什麼定睛看我們，好像我們憑著自己的能力或敬虔使這個人能走路呢？

【思高本】伯多祿一見，就發言對百姓說：“諸位以色列人！你們為什麼對這事驚奇？或者為什麼注視我們，好像是我們因自己的能力或熱心使他行走？

【牧靈版】伯多祿見了，就對眾人說：“以色列同胞啊！這事讓你們吃驚嗎？你們為什麼直盯著我們，以為我們是憑著自己的德行和能力使他走路的嗎？

【現代本】彼得看見這許多人，就對他們說：“以色列同胞！何必為這一件事驚奇呢？為什麼直盯著我們呢？你們以為我們是憑著自己的能力或虔誠使這個人走路嗎？

【當代版】彼得看見這情形，就對大眾解釋說：“以色列人啊！何必驚奇呢？為甚麼呆呆地望著我們呢？你們以為我們是憑著自己的能力和虔誠叫這人可以行走嗎？

【KJV】 And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

【NIV】 When Peter saw this, he said to them: "Men of Israel, why does this surprise you? Why do you stare at us as if by our own power or godliness we had made this man walk?"

【BBE】 And when Peter saw it he said to the people, You men of Israel, why are you so greatly surprised at this man? or why are you looking at us as if by our power or virtue we had given him the use of his legs?

【ASV】 And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this man? or why

fasten ye your eyes on us, as though by our own power or godliness we had made him to walk?

13【和合本】亞伯拉罕、以撒、雅各的神，就是我們列祖的神，已經榮耀了他的僕人（或作：兒子）耶穌；你們卻把他交付彼拉多。彼拉多定意要釋放他，你們竟在彼拉多面前棄絕了他。

【和修訂】亞伯拉罕、以撒、雅各的神，就是我們列祖的神，已經榮耀了他的僕人耶穌，你們卻把他交給彼拉多；彼拉多決定要釋放他時，你們竟在彼拉多面前棄絕了他。

【新譯本】亞伯拉罕、以撒、雅各的神，就是我們祖宗的神，榮耀了他的僕人耶穌。這位耶穌，你們把他送交官府。彼拉多本來定意要放他，你們卻當著彼拉多的面拒絕他。

【呂振中】亞伯拉罕以撒雅各的神、我們列祖的神、榮耀了他的僕人耶穌；你們卻把他送官，當彼拉多定意要釋放他時，你們竟在彼拉多面前棄絕了他。

【思高本】亞巴郎、依撒格和雅各伯的天主，我們祖先的天主，光榮了自己的僕人耶穌，他就是你們所解送，並在比拉多前所否認的；雖然那人原判定要釋放他，

【牧靈版】我們祖先亞伯郎、依撒格和雅各伯的天主光榮了他自己的僕人耶穌。就是你們解送給比拉多，比拉多想釋放他，你們卻棄絕的耶穌。

【現代本】亞伯拉罕、以撒、雅各的神，就是我們祖先的神，已經榮耀了他的僕人耶穌；這耶穌你們把他交給官府，彼拉多決定要釋放他，你們反而在彼拉多面前背棄他。

【當代版】這是我們祖先亞伯拉罕、以撒、雅各的神所行的奇事，為的是讓祂的兒子得榮耀。祂的兒子就是被你們捉到總督彼拉多面前去的那位耶穌。彼拉多想釋放祂，你們卻硬著心腸，狠心害死祂！

【KJV】The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.

【NIV】The God of Abraham, Isaac and Jacob, the God of our fathers, has glorified his servant Jesus. You handed him over to be killed, and you disowned him before Pilate, though he had decided to let him go.

【BBE】The God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, has given glory to his servant Jesus; whom you gave up, turning your backs on him, when Pilate had made the decision to let him go free.

【ASV】The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Servant Jesus; whom ye delivered up, and denied before the face of Pilate, when he had determined to release him.

14【和合本】你們棄絕了那聖潔公義者，反求著釋放一個兇手給你們。

【和修訂】你們棄絕了那聖潔公義者，反而要求釋放一個兇手給你們。

【新譯本】你們把那聖者義者拒絕了，反而要求給你們釋放一個殺人犯。

【呂振中】你們棄絕了那聖潔而正義的，反而求把一個做兇手的人給予你們。

【思高本】你們卻否認了那聖而且義的人，竟要求把殺人犯，恩賜給你們，

【牧靈版】你們棄絕了聖而公義者，反要求給你們釋放一名殺人犯。

【現代本】他是聖潔公義的，你們卻棄絕他，要求彼拉多把一個殺人犯釋放給你們。

【當代版】你們拒絕了那聖潔公義的耶穌，反倒要求彼拉多釋放一個罪大惡極的兇手。

【KJV】 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

【NIV】 You disowned the Holy and Righteous One and asked that a murderer be released to you.

【BBE】 But you would have nothing to do with the Holy and Upright One, and made request for a man of blood to be given to you,

【ASV】 But ye denied the Holy and Righteous One, and asked for a murderer to be granted unto you,

15【和合本】你們殺了那生命的主，神卻叫他從死裡復活了；我們都是為這事作見證。

【和修訂】你們殺了那生命之主，神卻叫他從死人中復活；我們都是這事的見證人。

【新譯本】你們殺了那『生命的源頭』，神卻使他從死人中復活。我們就是這件事的見證人。

【呂振中】生命之原（或譯：生命之開創者；或譯：生命之君），你們竟殺害了，神卻叫他從死人中活了起來；我們才、就是這事的見證人。

【思高本】反而殺害了生命之原；天主卻從死者中復活了他，我們就是這事的見證人。

【牧靈版】你們殺害了生命之主，天主卻把他從死者中復活了。我們是這事的見證人。

【現代本】這樣，你們殺了生命之主；但是神使他從死裡復活了。我們就是這事的見證人。

【當代版】你們殺了那賜生命的主，但神卻叫他從死裡復活。我們都是這事實的證人。

【KJV】 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

【NIV】 You killed the author of life, but God raised him from the dead. We are witnesses of this.

【BBE】 And put to death the Lord of life; whom God gave back from the dead; of which fact we are witnesses.

【ASV】 and killed the Prince of life; whom God raised from the dead; whereof we are witnesses.

16【和合本】我們因信他的名，他的名便叫你們所看見所認識的這人健壯了；正是他所賜的信心，叫這人在你們眾人面前全然好了。

【和修訂】因信他的名，他的名使你們所看見所認識的這人健壯了；正是他所賜的信心使這人在你們眾人面前完全好了。

【新譯本】是他的名（因信他的名），使你們所看見所認識的這個人強壯了。這從耶穌而來的信心，當著你們眾人面前，把他完全醫好了。

【呂振中】是他的名——是憑著信他的名的這種信仰——叫你們所看見所認識的這個人健壯的。正是這由耶穌而來的信仰、把這完整的健康、當你們眾人面前、給了這人的。

【思高本】因我們信仰他的名，他的名就強壯了你們所看見，所認識的這人：即由他而來的信德，在你們眾人面前賜這人完全好了。

【牧靈版】看看信他的名所能成就的事，正是他的名使你們所見所熟識的這人健壯了。因信耶穌而來的德能使這人在你們面前恢復了健康。

【現代本】這耶穌的名所發出的能力使這癱腿的有了力氣。你們所看見所知道發生在這個人身上的事都是由於信了他的名。因為他信耶穌才使他完全好了起來；你們大家也都看見了。

【當代版】我們因為相信耶穌才能做出今天的事。這個人是你們認識的，他也是因為信賴祂的名字，

才完全康復過來。這次他在你們面前證實的，就是耶穌所賜的信心的能力。

【KJV】 And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

【NIV】 By faith in the name of Jesus, this man whom you see and know was made strong. It is Jesus' name and the faith that comes through him that has given this complete healing to him, as you can all see.

【BBE】 And his name, through faith in his name, has made this man strong, whom you see and have knowledge of: yea, the faith which is through him has made him well, before you all.

【ASV】 And by faith in his name hath his name made this man strong, whom ye behold and know: yea, the faith which is through him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

17【和合本】弟兄們，我曉得你們作這事是出於不知，你們的官長也是如此。

【和修訂】"那麼，弟兄們，我知道你們做這事是出於無知，你們的官長也是如此。

【新譯本】 弟兄們，我知道你們所作的，是出於無知，你們的官長也是這樣。

【呂振中】 “如今弟兄們，我知道你們是由於無知而作的，休像你們的議員一樣。

【思高本】 現今，弟兄們！我知道你們所行的，是出於無知；你們的首領也是如此。

【牧靈版】 弟兄們！我知道你們那麼做，是出於無知，就像你們的長官。

【現代本】 “那麼，弟兄們，我曉得你們和你們的長官那樣對待耶穌是出於無知。

【當代版】 弟兄們，我曉得你們這樣對待耶穌是出於無知，就好像你們的領袖一樣。

【KJV】 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did also your rulers.

【NIV】 Now, brothers, I know that you acted in ignorance, as did your leaders.

【BBE】 And now, my brothers, I am conscious that you did this, as did your rulers, without knowledge.

【ASV】 And now, brethren, I know that in ignorance ye did it, as did also your rulers.

18【和合本】但神曾藉眾先知的口，預言基督將要受害，就這樣應驗了。

【和修訂】但神借著眾先知的口預言過基督將要受害的事，就這樣應驗了。

【新譯本】 但神曾經借著眾先知的口，預先宣告他所立的基督將要受害的事，就這樣應驗了。

【呂振中】但神卻叫自己藉著眾神言人的口所先宣佈他所膏立者基督將要受害的事、就這樣應驗了。

【思高本】但天主藉著眾先知的口，預言他的默西亞當受難的事，也就這樣應驗了。

【牧靈版】天主借眾先知所預言的默西亞將要受難的事，就這樣應驗了。

【現代本】神早已藉著先知們預言基督必須受苦；這預言果然實現了。

【當代版】 神藉眾先知所說基督要受害的預言，就在這件事上應驗了。

【KJV】 But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

【NIV】 But this is how God fulfilled what he had foretold through all the prophets, saying that his Christ would suffer.

【BBE】 But the things which God had made clear before, by the mouth of all the prophets, that the Christ would have to undergo, he has put into effect in this way.

【ASV】 But the things which God foreshowed by the mouth of all the prophets, that his Christ should suffer, he thus fulfilled.

19【和合本】 所以，你們當悔改歸正，使你們的罪得以塗抹，這樣，那安舒的日子就必從主面前來到；

【和修訂】 所以，你們當悔改歸正，使你們的罪得以塗抹，

【新譯本】 所以你們應當悔改歸正，使你們的罪得著塗抹。

【呂振中】 所以你們要悔改、回轉過來，使你們的罪得擦掉，使蘇爽之時期從主面前來到，

【思高本】 你們悔改，並回心轉意罷！好消除你們的罪過，

【牧靈版】 你們要悔改，全心歸向天主，以消除你們的罪。

【現代本】 所以，你們要悔改，轉向神，他就赦免你們的罪。

【當代版】 所以你們要悔改，歸向神，祂就會除去你們一切的罪孽，使你們能享受舒適安樂的日子。

【KJV】 Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord.

【NIV】 Repent, then, and turn to God, so that your sins may be wiped out, that times of refreshing may come from the Lord,

【BBE】 So then, let your hearts be changed and be turned to God, so that your sins may be completely taken away, and times of blessing may come from the Lord;

【ASV】 Repent ye therefore, and turn again, that your sins may be blotted out, that so there may come seasons of refreshing from the presence of the Lord;

20【和合本】 主也必差遣所預定給你們的基督耶穌降臨。

【和修訂】 這樣，那安舒的日子就必從主面前來到；主也必差遣所預定給你們的基督耶穌來臨。

【新譯本】 這樣，那安樂的日子，必從主面前來到，並且他必把為你們預先選定的基督（耶穌）差來。

【呂振中】 他好差遣所選派給你們的基督、就是耶穌。

【思高本】 為的是使安樂的時期由上主面前來到，他好給你們派遣已預定的默西亞耶穌，

【牧靈版】 這樣，安樂的時期必來到，上主必派遣給你們預定的默西亞耶穌來臨，

【現代本】 這樣，主會賜給你們靈力更新的日子；同時，他會差遣耶穌，就是他已經為你們選定的基督來。

【當代版】 神一定會再差耶穌基督回來。

【KJV】 And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

【NIV】 and that he may send the Christ, who has been appointed for you—even Jesus.

【BBE】 And that he may send the Christ who was marked out for you from the first, even Jesus:

【ASV】 and that he may send the Christ who hath been appointed for you, even Jesus:

21【和合本】天必留他，等到萬物復興的時候，就是神從創世以來、藉著聖先知的口所說的。

【和修訂】他必須留在天上，直到萬物復興的時候，就是神自古借著聖先知的口所說的。

【新譯本】他必留在天上，直到萬物復興的時候，就是神自古借著聖先知的口所說的。

【呂振中】這耶穌、天必須留著他，等到萬物復興的時候、神從古世以來藉他聖神言人的口所說到的日子。

【思高本】因為他必須留在天上，直到萬物復興的時候；對此，天主藉著他古聖先知的口早已說過了。

【牧靈版】因為他得留在天上，直到萬物更新的時刻，這是天主在很久以前，借諸聖先知預言過的。

【現代本】基督必須留在天上，直到萬物更新的時候；這是神在古時藉著他的聖先知所宣佈的。

【當代版】祂暫時留在天上，直至萬物更新，就是神從創造世界以來，藉眾先知預言的那個大日子。

【KJV】 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

【NIV】 He must remain in heaven until the time comes for God to restore everything, as he promised long ago through his holy prophets.

【BBE】 Who is to be kept in heaven till the time when all things are put right, of which God has given word by the mouth of his holy prophets, who have been from the earliest times.

【ASV】 whom the heaven must receive until the times of restoration of all things, whereof God spake by the mouth of His holy prophets that have been from of old.

22【和合本】摩西曾說：‘主神要從你們弟兄中間給你們興起一位先知象我，凡他向你們所說的，你們都要聽從。

【和修訂】摩西曾說：‘主—你們註的神要從你們弟兄中給你們興起一位先知像我，凡他向你們所說的一切，你們都要聽從。

【新譯本】摩西曾說：『你們的主神要從你們弟兄中間，給你們興起一位先知像我，無論他對你們說甚麼，你們都應當聽從。

【呂振中】摩西曾說過：‘主神必從你們的弟兄中給你們挺生一位神言人來，像挺生了我一樣；凡他所向你們講的，你們務要聽他。

【思高本】梅瑟說過：‘上主，我們的天主，要從你們的弟兄們中，給你們興起一位像我一樣的先知，你們應在他吩咐的一切事上聽從他。

【牧靈版】梅瑟曾說：‘上主天主將在你們的弟兄中，興起一位像我一樣的先知，你們要聽從他的話，遵照他說的一切去做。

【現代本】摩西說過：‘主——你們的神要從你們的弟兄中為你們興起一位先知，像他興起我一樣（或譯：為你們興起一位像我一樣的先知）。他向你們說的話，你們都得聽從。

【當代版】摩西又這樣說過：‘神將要在你們中間興起一位先知，像我一樣。你們要留心聽祂的話，

【KJV】For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

【NIV】For Moses said, 'The Lord your God will raise up for you a prophet like me from among your own people; you must listen to everything he tells you.

【BBE】For Moses said, The Lord will give you a prophet from among your people, like me; you will give ear to everything which he will say to you.

【ASV】Moses indeed said, A prophet shall the Lord God raise up unto you from among your brethren, like unto me. To him shall ye hearken in all things whatsoever he shall speak unto you.

23【和合本】凡不聽從那先知的，必要從民中全然滅絕。’

【和修訂】凡不聽從那先知的，必將從民中滅絕。’

【新譯本】無論誰不聽從那位先知，必定從民中滅絕。’

【呂振中】將來每一個不聽那神言人的人、都必從民間被滅絕。’

【思高本】將來無論誰，若不聽從那位先知，必從民間剷除。’

【牧靈版】若有人不聽從，必將從子民中被剷除。’

【現代本】不聽從這位先知的話的人，就要從神的子民中被除滅。’

【當代版】不聽從祂的，必從人民中除掉。’

【KJV】And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.

【NIV】Anyone who does not listen to him will be completely cut off from among his people.'

【BBE】And every soul who does not give attention to that prophet, will be cut off from among the people.

【ASV】And it shall be, that every soul that shall not hearken to that prophet, shall be utterly destroyed from among the people.

24【和合本】從撒母耳以來的眾先知，凡說預言的，也都說到這些日子。

【和修訂】從撒母耳以來的眾先知，凡說預言的，也都曾宣告這些日子。

【新譯本】所有從撒母耳起，以及相繼興起來講話的先知，都曾經宣告這些日子。

【呂振中】從撒母耳以及後繼的眾神言人以來、凡講話的、也都宣佈這些日子。

【思高本】其實，所有的先知，自撒慕爾起，及以後講話的先知，都預言了這些日子。

【牧靈版】事實上，自撒慕爾以來的所有先知都說到了這些日子。

【現代本】所有傳信息的先知們，包括撒母耳和他的後繼者，都宣佈這些日子所要發生的事。

【當代版】撒母耳和他以後的先知，都預言過那個日子。

【KJV】Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

【NIV】Indeed, all the prophets from Samuel on, as many as have spoken, have foretold these days.

【BBE】 And all the prophets from Samuel and those who came after, every one of them, gave word of these days.

【ASV】 Yea and all the prophets from Samuel and them that followed after, as many as have spoken, they also told of these days.

25【和合本】你們是先知的子孫，也承受神與你們祖宗所立的約，就是對亞伯拉罕說：‘地上萬族都要因你的後裔得福。’

【和修訂】你們是先知的子孫，也是神與你們註祖宗所立之約的子孫，就是對亞伯拉罕說：‘地上萬族都將因你的後裔得福。’

【新譯本】 你們是先知的子孫，也是承受神向你們祖先所立之約的人。神曾經對亞伯拉罕說：『地上萬族，都要因你的後裔得福。』

【呂振中】你們呢、乃是神言人們的子孫，又是神向你們列祖所立的約的子孫；立約時神對亞伯拉罕說：‘地上萬家族都必因你的後裔而蒙祝福。’

【思高本】你們是先知和盟約之子，那盟約是天主與你們的祖先所訂立的，因他曾向亞巴郎說：‘地上萬民，都要因你的後裔，獲得祝福。’

【牧靈版】你們是這些先知的後人，是天主與你們祖先所訂盟約的子民。他曾對亞伯郎說：‘天下萬民會因你的後裔而得祝福’。

【現代本】你們是先知的繼承人；你們承接神跟你們的祖先所立的約。神對亞伯拉罕說過：‘我要藉著你的後代賜福給地上萬民。’

【當代版】 你們是先知的子孫，也承受了神和你們祖先所立的約。神曾對亞伯拉罕說過：‘世上的萬族都要因你的後裔得福。’

【KJV】 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

【NIV】 And you are heirs of the prophets and of the covenant God made with your fathers. He said to Abraham, ‘Through your offspring all peoples on earth will be blessed.’

【BBE】 You are the sons of the prophets, and of the agreement which God made with your fathers, saying to Abraham, Through your seed a blessing will come on all the families of the earth.

【ASV】 Ye are the sons of the prophets, and of the covenant which God made with your fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the families of the earth be blessed.

26【和合本】神既興起他的僕人，（或作：兒子），就先差他到你們這裡來，賜福給你們，叫你們各人回轉，離開罪惡。”

【和修訂】神既興起他的僕人，就先差他到你們這裡來，賜福給你們，使各人回轉，離開你們的罪惡。”

【新譯本】 神先給你們興起他的僕人，差他來祝福你們，使你們各人回轉，離開邪惡。」

【呂振中】神挺生了他的僕人，是差遣他先到你們這裡來，給你們祝福，叫你們各人回轉、離開你們

的邪惡的。”

【思高本】天主先給你們興起他的僕人，派他來祝福你們，使你們個個歸依，脫離你們的邪惡。”

【牧靈版】所以天主先為你們興起他的僕人，派他來祝福你們，使你們個個回轉，棄絕邪惡。”

【現代本】所以，神興起他的僕人，先差遣他到你們這裡來，賜福給你們，使你們回頭，離開邪惡的道路。”

【當代版】這一次，神興起祂的兒子耶穌，首先差遣祂到你們中間，叫你們離開罪惡，歸向神，共同享受福祉。”

【KJV】Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

【NIV】When God raised up his servant, he sent him first to you to bless you by turning each of you from your wicked ways."

【BBE】To you, first, God sent his servant, blessing you by turning every one of you from his sins.

【ASV】Unto you first God, having raised up his Servant, sent him to bless you, in turning away every one of you from your iniquities.